

хотел бы получить, а часто даже не представляют, в чем этот потребитель нуждается.

Литература

1. Гак, В.Г. Двухязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность / В.Г. Гак. – М.: Институт русского языка РАН, 1995. – С. 53-62.
2. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1974. – С. 265-304.
3. Bańko, M. Z pogranicza leksykografii i językoznawstwa / M. Bańko. – Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2001. – 327 s.
4. Piotrowski, T. Z zagadnienia leksykografii / T. Piotrowski. – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1994. – 277 s.
5. Urbańczyk, S. Słowniki. Ich rodzaje i użyteczność / S. Urbańczyk. – Wrocław-Warszawa-Kraków: Ossolineum, 1964. – 45 s.

Криворот В.В.

Белорусский государственный университет, Минск

О РОЛИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НОМИНАЦИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования являются важным источником пополнения словарного запаса языков. Заимствованная лексика отражает факты культурных, социальных, экономических и иных взаимодействий между различными языковыми обществами.

В эпоху средневековья Англия привлекала на цеховые предприятия голландских и фламандских кораблестроителей. Так, в английском языке появилось много заимствований в терминологии кораблестроения и мореплавания из голландских и фламандских языков [1, с. 138]: *sloop, yacht, yawl, cruiser* и др. С развитием космонавтики во французском языке появляются заимствования из русского языка: *spoutnik, lunik, cosmique, cosmonaute*. Когда в Советском Союзе была запущена ракета в сторону Венеры, во Франции, уже независимо от русского языка, ее назвали *Vénusik*. Позднее было образовано наименование *Marsik* [2, с. 53-58].

Кроме собственно заимствований существуют процессы **словообразовательного калькирования** (создание нового слова из своих морфем по образцу иностранного слова), **семантического калькирования** (использование для выражения нужного значения уже имеющегося в языке слова, путем придания ему нового значения по образцу иностранного слова, которое имеет аналогичную полисемию или внутреннюю форму) и **фразеологического калькирования** (пословный перевод идиоматического словосочетания, например (рус.)

летающая крепость – результат калькирования с франц. *forteresse volante*) [3, с. 115-125]; (франц.) *hors-bord* ‘подвесной мотор; лодка с подвесным мотором’ является калькой с англ. *outboard* в значении ‘расположенный за бортом’ и др.

В транспортной лексике французского языка встречаются многочисленные заимствования из латинского и греческого языков: *barque* от лат. *barca, barica* ‘баркас, шлюпка’ (греч. *baris*) [4, с. 335]; *benne* (от нар. лат. *benna* ‘телега (повозка) из ивовых прутьев’); *carriole* (от лат. *carrus* ‘колесница, повозка’); *chaland* ‘шаланда; баржа’ (XI в.) происходит от греч.-визант. *khelandion* [4, с. 689]; *gabarre* (от греч. *karabos* ‘грузовое судно’) и многие другие.

В составе французской транспортной лексики присутствуют наименования транспортных средств **английского** происхождения. Они, как правило, заимствовались в более поздние периоды истории французского языка (с XVIII в.). Примерами таких заимствований являются следующие наименования: *autocar* (от англ. *autocar*) ‘автомобиль’ [4, с. 264]; *bateau* от ст.-англ. *bat* ‘судно, лодка’ [4, с. 350]; *bobsleigh* ‘гоночные сани для спуска по скоростной ледяной трассе’ (от англ. *bobsleigh*); *bogie* (от англ. *bogie*) ‘низкая четырехколесная тележка’ [4, с. 431]; *hydrofoil* (от англ. *hydrofoil*) ‘судно на подводных крыльях’ и т. д.

Наименование *chemin de fer* ‘транспортное средство, использующее железную дорогу’ является калькой с англ. *railway*.

Французское *van* ‘фургон’ является результатом **обратного заимствования** от англ. *van* (последний слог от *caravan*, заимствованного в свою очередь из франц. *caravane*).

Из **итальянского** языка заимствовано наименование *carosse* ‘старинная четырехколесная крытая карета’ (итал. *carrozza* ‘карета’) [4, с. 637]. Наименование *esquif* происходит от итал. *schifo* ‘небольшая легкая лодка’ [4, с. 1306].

Из **немецкого** языка заимствованы следующие наименования: *calèche* (от нем. *Kalesche* ‘польская коляска’) [4, с. 587]; *landau* ‘*узмар*. четырехместная карета с раскрывающимся верхом; ландо’ произошло от названия немецкого города *Landau*, где такие кареты были впервые выпущены и названы *Landauer*, сокращение от *landauer Wagen*; *schlitte* ‘*рег*. сани для спуска леса с гор’ происходит от нем. *Schlitten* ‘сани’.

Французское *drakkar* ‘*узм.* древнее скандинавское судно с квадратным парусом и веслами’ заимствовано в 1840 г. из **шведского** *drakar* (мн. ч. от *drake* ‘дракон’), которое вследствие метонимического переноса стало обозначать ‘судно, используемое викингами в средние

века, носовая часть которого была украшена фигурой дракона' [4, с. 1135].

Большая часть заимствований из испанского языка во французский язык пришлось на XVI–XVII вв. Среди заимствованных **испанских** наименований транспортных средств можно назвать следующие: *embarcation* из исп. *embarcacion* 'маленькое судно' [4, с. 1212]; *felouque* 'небольшое парусное или гребное судно в водах Средиземного моря; фелюга' ← исп. *faluca*; *pinasse* 'плоскодонка лодка' ← исп. *pinaza*; *pirogue* 'длинная, плоскодонная барка (Африка, Океания)' (1627 г.) ← исп. *piragua* и др.

Французское *caravelle* заимствовано из **португальского** *caravela* 'легкое четырехмачтовое судно', которое с 1255 г. приобрело значение 'рыболовное судно, оснащенное для заморских путешествий' [4, с. 625].

Наименование *caïque* 'легкая узкая лодка' заимствовано в 1579 г. из **турецкого** *qāyīq* 'гребная лодка' [4, с. 582].

Французское *coche* 'устар. рыдван; дорожный многоместный экипаж, предок дилижанса' (1545 г.) заимствовано из **венгерского** *kocsi* от *Kocs* – название почтовой станции [4, с. 788].

Таким образом, среди выявленных заимствованных наименований транспортных средств наиболее многочисленную группу представляют заимствования из английского языка, а также латинского и греческого языков. Имеются также заимствованные наименования из немецкого, итальянского, испанского языка и некоторых других языков.

Заимствованные из латинского и греческого языков наименования представляют собой чаще всего названия кораблей, парусных судов, а также повозок. В составе французской транспортной лексики присутствуют заимствованные наименования дорожного, водного и железнодорожного транспорта английского происхождения. Выявлены наименования судов из немецкого и испанского языка. Встречаются единичные заимствования из русского, шведского, китайского, персидского и некоторых других языков.

Литература

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка: изд. 2-е, доп. / Н.Н. Амосова. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 224 с.
2. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков: 2-е изд. / В.Г. Гак. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 264 с.
3. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка: учеб. пособие: изд. 4-е, доп. / Н.М. Шанский. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 312 с.
4. Le Petit Larousse en couleurs (84 500 articles). – Paris: Paris Cedex, 1995. – 1784 p.